

SPORAZUM  
O UDELEŽBI  
REPUBLIKE BOLGARIJE IN ROMUNIJE  
V EVROPSKEM GOSPODARSKEM PROSTORU

EVROPSKA SKUPNOST,

KRALJEVINA BELGIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

v nadaljnjem besedilu „države članice ES“,

ISLANDIJA,

KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN,

KRALJEVINA NORVEŠKA,

v nadaljnjem besedilu „države Efte“,

skupaj v nadaljnjem besedilu „sedanje pogodbenice“,

ter

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ROMUNIJA, SO SE –

KER je bila 25. aprila 2005 v Luxembourggu podpisana Pogodba o pristopu Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji (v nadaljnjem besedilu „Pogodba o pristopu“),

KER na podlagi člena 128 Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru, podpisanega v Oportu 2. maja 1992, vsaka evropska država, ki postane članica Skupnosti, zaprosi, da postane pogodbenica Sporazuma o Evropskem gospodarskem prostoru (v nadaljnjem besedilu „Sporazum EGP“),

KER sta Republika Bolgarija in Romunija zaprosili, da postaneta pogodbenici Sporazuma EGP,

KER so pogoji takšne udeležbe predmet sporazuma med sedanjimi pogodbenicami in državama prosilkama –

ODLOČILE skleniti naslednji sporazum:

## ČLEN 1

1. Republika Bolgarija in Romunija postaneta pogodbenici Sporazuma EGP in se v nadaljnjem besedilu imenujeta „novi pogodbenici“.
2. Od začetka veljavnosti tega sporazuma so določbe Sporazuma EGP, kakor so bile spremenjene s sklepi Skupnega odbora EGP, sprejetimi pred 1. oktobrom 2004, zavezujoče za novi pogodbenici pod enakimi pogoji kot za sedanje pogodbenice in pod pogoji, določenimi v tem sporazumu.
3. Priloge k temu sporazumu so sestavni del tega sporazuma.

## ČLEN 2

### 1. PRILAGODITVE GLAVNEGA DELA SPORAZUMA EGP

#### (a) Preambula:

seznam pogodbenic se nadomesti z naslednjim:

„EVROPSKA SKUPNOST,

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BOLGARIJA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

ZVEZNA REPUBLIKA NEMČIJA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANIJA,

FRANCOSKA REPUBLIKA,

ITALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPER,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

REPUBLIKA MADŽARSKA,

MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AVSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

ROMUNIJA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAŠKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,



KRALJEVINA ŠVEDSKA,

ZDRUŽENO KRALJESTVO VELIKE BRITANIJE IN SEVERNE IRSKE,

Ter

ISLANDIJA,

KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN,

KRALJEVINA NORVEŠKA“;

(b) člen 2:

(i) v odstavku (b) se črta beseda „Republiko“;

(ii) za odstavkom (d) se doda naslednje:

„(e) izraz ‚Akt o pristopu z dne 25. aprila 2005‘ pomeni Akt o pogojih pristopa Republike Bolgarije in Romunije in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, sprejet 25. aprila 2005 v Luxembourg;“

- (f) izraz ‚Protokol o pristopu z dne 25. aprila 2005‘ pomeni Protokol o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije v Evropsko unijo, sprejet 25. aprila 2005 v Luxembourg.

- (c) člen 117:

besedilo člena 117 se nadomesti z naslednjim:

„Protokol 38, Protokol 38a in Dodatek k Protokolu 38a vsebujejo določbe o finančnih mehanizmih.“;

- (d) člen 126:

v odstavku 1 se črta beseda „Republike“;

- (e) Člen 129:

- (i) drugi pododstavek odstavka 1 se nadomesti z naslednjim:

„Glede na širitve Evropskega gospodarskega prostora so različice tega sporazuma v bolgarskem, češkem, estonskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, poljskem, romunskem, slovaškem in slovenskem jeziku enako verodostojne.“;

- (ii) tretji pododstavek odstavka 1 se nadomesti z naslednjim:

„Besedila aktov iz prilog, kakor so objavljena v Uradnem listu Evropske unije, so enako verodostojna v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem in švedskem jeziku in se zaradi overovitve pripravijo v islandskem in norveškem jeziku ter objavijo v Dopolnilu EGP k Uradnemu listu Evropske unije.“.

## 2. PRILAGODITVE PROTOKOLOV K SPORAZUMU EGP

- (a) Protokol 4 o pravilih o poreklu se spremeni:

- (i) v členu 3(1) se črta sklicevanje na novi pogodbenici;

- (ii) Priloga IVa (Besedilo izjave na računu) se spremeni:

- (aa) pred besedilom izjave na računu v španščini se vstavi naslednje:

„Različica v bolgarščini

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... <sup>(1)</sup>) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... <sup>(2)</sup>“;

(bb) pred besedilom izjave na računu v slovenščini se vstavi naslednje:

„Različica v romunščini

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...<sup>(1)</sup>) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...<sup>(2)</sup>“;

(iii) Priloga IVb (Besedilo izjave na računu EUR-MED) se spremeni:

(aa) pred besedilom izjave na računu EUR-MED v španščini se vstavi naslednje:

„Različica v bolgarščini

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).

- cumulation applied with ... (ime države/držav)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>“;

(bb) pred besedilom izjave na računu EUR-MED v slovenščini se vstavi naslednje:

„Različica v romunščini

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ...<sup>(1)</sup>) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ...<sup>(2)</sup>.

- cumulation applied with ... (ime države/držav)
- no cumulation applied <sup>(3)</sup>“;

(b) Protokol 38a se spremeni:

v členu 4(3) se besedilo „pregleda“ nadomesti z besedilom „lahko pregleda“;

(c) Protokolu 38a se doda naslednje:

„Dodatek k protokolu 38A  
O FINANČNEM MEHANIZMU EGP  
ZA REPUBLIKO BOLGARIJO IN ROMUNIJO

ČLEN 1

1. Protokol 38a se smiselno uporablja za Republiko Bolgarijo in Romunijo.
2. Ne glede na odstavek 1 se člen 6 Protokola 38a ne uporablja. Razpoložljiva sredstva, namenjena Bolgariji in Romuniji, ki niso bila odobrena, se ne prerazporedijo na druge države upravičenke.
3. Ne glede na odstavek 1 se člen 7 Protokola 38a ne uporablja.
4. Ne glede na odstavek 1 lahko znašajo prispevki za nevladne organizacije in socialne partnerje do 90 % stroškov projekta.

## ČLEN 2

Za obdobje od vključno 1. januarja 2007 do vključno 30. aprila 2009 zanašajo dodatni zneski finančnega prispevka za Republiko Bolgarijo in Romunijo 21,5 milijona EUR za Republiko Bolgarijo in 50,5 milijona EUR za Romunijo; zneski bodo dani na razpolago od dne začetka veljavnosti Sporazuma o udeležbi Republike Bolgarije in Romunije v Evropskem gospodarskem prostoru ali sporazuma o njegovi začasni uporabi ter se bodo zagotovili v eni tranši v letu 2007.“;

(d) Protokol 44 se nadomesti z naslednjim:

### „O ZAŠČITNIH MEHANIZMIH ZARADI ŠIRITEV EVROPSKEGA GOSPODARSKEGA PROSTORA

1. Uporaba člena 112 Sporazuma za splošno gospodarsko zaščitno klavzulo in zaščitne mehanizme, ki jih vsebujejo nekatere prehodne ureditve na področju prostega gibanja oseb in cestnega prometa

Člen 112 Sporazuma se uporablja tudi za primere, opredeljene ali omenjene v:

- (a) določbah člena 37 Akta o pristopu z dne 16. aprila 2003 in člena 36 Akta o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma Protokola o pristopu z dne 25. aprila 2005 in
- (b) zaščitnih mehanizmih, ki jih vsebujejo prehodne ureditve pod naslovi ‚Prehodno obdobje‘ v Prilogi V (Prosto gibanje delavcev) in Prilogi VIII (Pravica do ustanavljanja), v točki 30 (Direktiva 96/71/ES Evropskega parlamenta in Sveta) Priloge XVIII (Zdravje in varnost pri delu, delovno pravo in enako obravnavanje moških in žensk) in v točki 26c (Uredba Sveta (EGS) št. 3118/93) Priloge XIII (Promet), z enakimi roki, v enakem obsegu in z enakimi učinki, kakor je določeno v navedenih določbah.

## 2. Zaščitna klavzula za notranji trg

Splošni postopek odločanja, ki je določen s Sporazumom, se uporablja tudi za odločitve, ki jih sprejema Komisija Evropskih skupnosti pri uporabi člena 38 Akta o pristopu z dne 16. aprila 2003 in člena 37 Akta o pristopu z dne 25. aprila 2005 oziroma Protokola o pristopu z dne 25. aprila 2005.



### ČLEN 3

1. Vse spremembe aktov, ki so jih sprejele institucije Skupnosti in ki so vključeni v Sporazum EGP, sprejete z Aktom o pogojih pristopa Republike Bolgarije in Romunije in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, oziroma s Protokolom o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije v Evropsko unijo, se vključijo v Sporazum EGP in postanejo njegov sestavni del.

2. V ta namen se v točke prilog in protokolov k Sporazumu EGP, v katerih so sklicevanja na akte, ki so jih sprejele zadevne institucije Skupnosti, vključi naslednja alineja:

„– 1 2005 SA: Akt o pogojih pristopa Republike Bolgarije in Romunije in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, sprejet 25. aprila 2005 (UL L 157, 21.6.2005, str. 203)“.

3. Če in kakor hitro začne veljati Pogodba o Ustavi za Evropo, se alineja iz odstavka 2 nadomesti z naslednjo alinejo:

„– 1 2005 SP: Protokol o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije v Evropsko unijo, sprejet 25. aprila 2005 (UL L 157, 21.6.2005, str. 29)“.

4. Če je alineja iz odstavka 2 ali 3 prva alineja v omenjeni točki, se pred njo pripiše besedilo „, kakor je bil(-a) spremenjen(-a) z/s:“.
5. Priloga A k temu sporazumu navaja točke v prilogah in protokolih k Sporazumu EGP, v katere se vključi besedilo iz odstavkov 2, 3 in 4.
6. Kadar je treba akte, ki so bili vključeni v Sporazum EGP pred začetkom veljavnosti tega sporazuma, prilagoditi zaradi udeležbe novih pogodbenic, potrebne prilagoditve pa v tem sporazumu niso bile predvidene, se te prilagoditve obravnavajo v skladu s postopki, določenimi v Sporazumu EGP.

#### ČLEN 4

1. Ureditve, ki jih vsebuje Akt o pogojih pristopa Republike Bolgarije in Romunije in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, navedene v Prilogi B k temu sporazumu, se vključijo v Sporazum EGP in postanejo njegov sestavni del.
2. Če in kakor hitro začne veljati Pogodba o Ustavi za Evropo, veljajo ureditve iz Priloge B kot ureditve Protokola o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije v Evropsko unijo.

3. Vse ureditve, ki so pomembne za Sporazum EGP in navedene v Aktu o pogojih pristopa Republike Bolgarije in Romunije in prilagoditvah Pogodb, na katerih temelji Evropska unija, oziroma v Protokolu o pogojih in podrobnostih sprejema Republike Bolgarije in Romunije v Evropsko unijo, ali sprejete na njuni podlagi, niso pa navedene v Prilogi B k temu sporazumu, bodo obravnavane v skladu s postopkom, določenim v Sporazumu EGP.

#### ČLEN 5

Morebitna vprašanja v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma lahko vsaka pogodbenica predloži Skupnemu odboru EGP. Skupni odbor EGP prouči zadevo s ciljem najti sprejemljivo rešitev, da bi se ohranilo nemoteno delovanje Sporazuma EGP.

#### ČLEN 6

1. Ta sporazum ratificirajo ali odobrijo sedanje in nove pogodbenice, vsaka v skladu s svojimi postopki. Listine o ratifikaciji ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije.

2. Sporazum začne veljati na dan, ki sledi deponiranju zadnje listine o ratifikaciji ali odobritvi sedanje ali nove pogodbenice, pod pogojem da začnejo na isti dan veljati tudi naslednji povezani sporazumi in protokoli:
- (a) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Bolgariji,
  - (b) Sporazum v obliki izmenjave pisem med Evropsko skupnostjo in Kraljevino Norveško o programu sodelovanja za gospodarsko rast in trajnostni razvoj v Romuniji,
  - (c) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Islandijo zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji ter
  - (d) Dodatni protokol k Sporazumu med Evropsko gospodarsko skupnostjo in Kraljevino Norveško zaradi pristopa Republike Bolgarije in Romunije k Evropski uniji.

## ČLEN 7

Ta sporazum, sestavljen v enem izvorniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem, islandskem in norveškem jeziku, pri čemer so besedila v teh jezikih enako verodostojna, se deponira pri generalnem sekretariatu Sveta Evropske unije, ki pošlje overjeno kopijo vsaki od vlad pogodbenic tega sporazuma.